

Afanador, Maria José (2018, Junio). *The Programming Historian en español: estrategias y retos para la construcción de una comunidad global de humanidades digitales*. Ponencia presentada en la Conferencia de Humanidades Digitales DH2018, Ciudad de México, México.

The Programming Historian en español: estrategias y retos para la construcción de una comunidad global de Humanidades Digitales

Maria José Afanador-Llach

Palabras clave: acceso abierto bilingüe, comunidad de práctica, publicación, metodologías digitales, tutoriales

The Programming Historian comenzó en el año 2008 como una publicación de acceso abierto que publica tutoriales revisados por pares dirigidos a humanistas que quieran aprender una amplia gama de herramientas, técnicas computacionales y flujos de trabajo útiles para investigación y pedagogía. El proyecto está liderado por un equipo de catorce editores voluntarios de seis países con el objetivo de crear una comunidad colaborativa y una audiencia de carácter global. Se trata de una publicación liderada por voluntarios con una política de diversidad

Desde agosto de 2016, el equipo editorial de contenidos en español de PH, conformado por tres editores, comenzó el proceso de traducción de los más de 50 tutoriales publicados en el portal del proyecto en inglés. Al la fecha se han traducido 33 tutoriales contando con la participación de alrededor de 15 colaboradores de países como Argentina, España, Colombia y México. La página web y la primera serie de tutoriales en español se lanzaron el marzo de 2017 y desde entonces se han sumado al equipo dos editores más.

El proyecto ha enfrentado los retos que suponen encontrar voluntarios que quieran revisar, traducir y crear tutoriales del inglés al español. Lo anterior, teniendo en cuenta la falta de reconocimiento y validez académica dada la carencia de mecanismos de evaluación de productos de investigación digital (Galina Russell 2016). De igual manera, ha resultado un reto garantizar la calidad de los contenidos desde un punto de vista lingüístico. Por último, el proyecto afronta el reto de combinar una aproximación global, que al mismo tiempo respete la diversidad local. Estos retos además se alinean con la misión de PH crear recursos sustentables con una prioridad por el Acceso Abierto y los recursos libres y de código abierto. La reflexión sobre la experiencia del equipo de contenidos en español de *The Programming Historian* ofrece una mirada al panorama general de las humanidades digitales en el mundo hispanoparlante.

Las estrategias de divulgación del proyecto han sido de naturaleza variada. Cuando iniciamos el trabajo con el equipo editorial de contenidos en español, diseñamos y circulamos una encuesta entre un grupo de colegas, amigos y conocidos para recoger información sobre la manera en que los investigadores del mundo hispanohablante se estaban relacionando con las herramientas digitales para su trabajo. De igual forma, estuvimos socializando el proyecto por medios de correos electrónicos. En ambos casos nos

interesaba comenzar a reclutar una serie de colaboradores para los procesos de traducción y revisión de tutoriales. Sin embargo, las redes sociales han sido el mecanismo más utilizado para divulgar el proyecto y buscar colaboradores. En general, no ha sido fácil encontrar personas que estén interesadas en colaborar voluntariamente en el proyecto e inicialmente los tres editores nos encargamos de un alto número de traducciones y revisiones.

El otro mecanismo de difusión del proyecto ha sido el salón de clase. El septiembre de 2017, uno de los editores del proyecto, Víctor Gayol, organizó un taller introductorio sobre ciencias sociales y humanidades digitales en el Colegio de Michoacán. Con el objetivo de introducir a los participantes a las perspectivas y límites de las HD, en el taller se utilizaron recursos para el análisis y la visualización de datos de distinto tipo (análisis de texto, análisis de redes, análisis geoespacial, etc.) a partir de los tutoriales de *Programming Historian*. Así mismo, en mis clases en la maestría en humanidades digitales he utilizado los tutoriales para ejercicio con los estudiantes y de dicha experiencia ha surgido traductores que han contribuido al proyecto. Desde que comenzamos las diferentes estrategias de difusión y los esfuerzos por construir una comunidad de colaboradores hemos visto un crecimiento en el acceso al sitio de Internet desde países de habla hispana.

Los datos de Google Analytics nos permiten analizar el tráfico ascendente de usuarios al portal de PH en español desde su lanzamiento. En promedio, el número de sesiones en la página web desde el lanzamiento del proyecto en español en marzo de 2017 ha aumentado bastante (Ver datos en las Figuras 1 y 2). Los datos sobre el número de sesiones en el portal de *Programming Historian* en mayo de 2018, nos muestran que en países como Colombia, México, Chile y Perú ha tenido un aumento de alrededor 1000% con respecto al número de sesiones reportadas desde mayo de 2018. (Ver Figura 1). Las dos regiones del mundo donde se registra mayor crecimiento de sesiones en el portal de PH en mayo de 2018 son precisamente Centroamérica y Suramérica. (Ver Figura 2).

Estos datos puede apuntar al incremento del interés en la región en las humanidades digitales, que empiezan lentamente a formar parte de los currículos y planes de archivos, bibliotecas y museos. Estamos en un momento de expansión del campo de las humanidades digitales en España y América Latina. Ya existen programas de posgrados en HD en universidades Latinoamericanas (Universidad de los Andes, Universidad del Claustro de Sor Juana), que se suman a las ofertas ya existentes en España (por ejemplo, LINHD). En este contexto de expansión, PH representa un proyecto colaborativo de servicio académico voluntario, que se sostiene en la conformación de redes globales de conocimiento abierto.

El tema del escritura para audiencias globales y de la internacionalización y emergió precisamente a partir del trabajo de traducción y adaptación de los tutorial del inglés al español. Comprender que un proyecto de carácter global implica que las audiencias, editores, traductores y autores de PH trabajan en un rango amplio de contextos culturales. Los lineamiento editores invitan a los autores a tomar medidas para escribir tutoriales que sean accesibles al mayor número de personas posible. Dentro de las recomendaciones se encuentra por ejemplo evitar referencias culturales muy locales, buscar y utilizar

documentación multilingüe en lo posible la adición de información contextual cuando se mencionen personas eventos históricos u organizaciones.

Por último, es importante considerar que la expansión de una comunidad de práctica de humanidades digitales en el mundo hispanoparlante plantea preguntas sobre acceso y diversidad. La brecha digital, en su dimensión de uso y aprovechamiento de tecnologías de la información y el desarrollo de competencias digitales, implica serios retos para la producción de conocimiento sobre HD en el sur global. PH, una publicación en línea de acceso abierto bilingüe, ha desarrollado un modelo para afrontar el problema del acceso global y lingüístico a recursos, metodologías y herramientas digitales para las humanidades. Este compromiso con la diversidad lingüística y geográfica en las humanidades digitales significa comprender los límites y posibilidades de los contextos institucionales, históricos, culturales y económicos en el mundo hispanoparlante.

En el futuro, esperamos que los investigadores en el mundo hispanoparlante contribuyan a la producción de nuevas metodologías, herramientas y flujos de trabajo digital que reflejen las particularidades sociales, culturales e históricas de las humanidades de los contextos de Latinoamérica y España. Con este propósito y con el apoyo de la [British Academy](#) llevaron a cabo un taller de escritura en agosto de 2018. El objetivo del taller es reunir a un grupo de 20 investigadores en distintas áreas de las humanidades para escribir tutoriales sobre metodologías en humanidades digitales, abordando específicamente necesidades de investigación en América Latina y el mundo hispano. Durante el taller se facilitará la producción de los primeros tutoriales originales en español para ser compartidos con una audiencia global en *The Programming Historian en español*.

País	Mayo 2017 (lanzamiento 5 marzo)	Mayo 2018	% de incremento desde lanzamiento
México	472	5604	1087%
España	912	6103	569%
Argentina	188	1761	201%
Colombia	252	3607	1210%
Brasil	585	1761	349%

Perú	137	1374	902%
Venezuela	47	377	702%
Chile	129	2148	1565%

Figura 1. Número de sesiones en portal de PH desde países hispanohablantes, 2017-2018, Google Analytics

Figure 1. Number of sessions in PH portal from Spanish-speaking countries, 2017-2018

Region	Mayo 2017	Mayo 2018	% Incremento
Sur América	1187	10721	803%
Centroamérica	457	5316	1063%
El Caribe	54	332	514%
Norte América	14530	28430	96%
Europa	11728	29339	150%
África	942	1093	122%

Figura 2. Número de sesiones por región, 2017-2018, Google Analytics

Figure 2. Number of sessions by regions, 2017-2018